

Vi ønsker en
god jul og et
godt nytår!

With the best
wishes for a
merry X-mas
and a happy
new year!

Wir wünschen
frohe Weih-
nachten und
ein gutes neues
Jahr!

Trudie & Tom

Jens & Torben

Edited and printed:
Gundtofte Publishers
Langs Hegnet 17
DK-2800 Lyngby

Edited and printed:
Gundtofte Publishers
Langs Hegnet 17
DK-2800 Lyngby

Herausgeber:
Gundtofte Verlag
Langs Hegnet 17
DK-2800 Lyngby

Nytår i Tyskland:
Stuttgart
January 1'st 1994
Peter & Arinane
gifter sig. Derfor
fejrer vi også nytår
med Traudi &
Roland i Stuttgart.

New Year in Ger-
many:
Stuttgart
January 1'st, 1994
Peter and Ariane
marry, actually last
year. So we also
celebrate New Year
in Stuttgart.

Silvester in
Deutschland:
Stuttgart
1 Jänner 1994
Silvester wird in
Stuttgart bei Traudi
& Roland gefeiert.
Reise anlässlich der
Hochzeit von Trudis
Patenkind & Neffen
Peter mit Ariane.



Gundtofte Tidende The Gundtofte Chronicle Gundtofte Nachrichten

Udgave 22
December 1994
København

22th edition
December 1994
Copenhagen

Ausgabe 22
Dezember 1994
Kopenhagen

Skovlauberhus
Sten Ørholm
7.11.94

Travlt på jobbet:

Augsburg
Februar 1994

Ikke kun Tom knokler døgnet rundt i SNI. Også Torben rejser omkring i embeds medfør. Han bliver nemlig hyret til at oversætte noget programmel fra tysk/engelsk til dansk i Augsburg.

Vinter i Sverige:

Swansjö
Februar 1994

Vinteren i Danmark -
nå ja. Vi aftaler en tur med venner, og vidunderet sker: Det bliver vinter. Vi løber på ski i flot vintervejr.

Sejlerferie:

Havet omkring Danmark
4-15 juli 1994

Med Nannie sejler vi i lækkert vejr til Anholt. Vi lejer cykler og ser alt. Næste stop Grenå, hvor vi ser en Tysk Ubåd, der har ligget på 65 m vand udfor Anholt siden maj 1945. Flot båd, men lidt rusten. Det bliver nok aldrig muligt at komme ind i den (i Københavns havn ligger der i øvrigt en russisk U-båd. Livet ombord på den var spændende: 2 døgn på

300 m dybde, så 1 døgn i snorkel-dybde, så 2 døgn i 300 m igen. Sådan i ca 3 mdr). Derfra går turen til Samsø, hvor vi cykler 70 km og ser vikingehavnen ved Kanhavekanalen. Vi flyver en rundtur med en Cessna Skylane, med Torben som pilot... Så går det videre til Agersø. Igen lejer vi cykler, og Agersø kommer man rundt på knap 2 timer.

Dernæst Stubbekøbing og Klinthavn på Møn, og hjem via Rødvig og Barsebæk.

Kursus:

Langeland &
Flensburg
November 1994

Trudi er på et par kurser i Lohals, hvor hun lærer Windows og Word. Vi benytter lejligheden til at besøge Rettig i Flensburg og sejle på Flensborg Fjord.

Busy on the job:

Augsburg &
Hannover

February-march 1994
Torben spends a week on company salary in Augsburg where he translates computer texts from English and German into Danish. Likewise, Tom enjoys the cold and rainy season at the Hannover Fair.

Winter weekend:

Swansjö, Sweden
February 1994

Winter in Denmark is not exciting. Not a spot of snow - but the incredible thing happens. During a weekend tour to southern Sweden we find ourselves on skies, touring a large, frozen lake in bright sunlight!

Not Sjælland Rundt:

North of Seeland
June 17-19th, 1994

We start out on the yearly regatta around Seeland. Due to hard weather we give up at Sjællands Odde and return to Svanemøllen with Nannie.

Sailing:

Danish waters
July 4-15'th, 1994

During our sailing vacation we had wonderful weather with almost too little wind. Thus we sailed out for Anholt, passed Grenå, Samsø, Agersø and rented bikes everywhere. Then we continued on south of Seeland and returned via Barsebæk. Although there is a nuclear power plant there, it's a nice and quiet little harbor with only few (!) visitors.

As Jan is working in a video-studio, he can't sail with us.

Mountaineering:

Kaprun
August 1994

We, including both young men, just managed to get a few days of mountaineer in Austria starting out from Kaprun. On the summit of Hochkönig we experienced the first blizzard of the year.

Fleißige Leute:

Augsburg &
Hannover

Februar & März 1994

Tom arbeitet, wie alle in dieser Branche, Tag und Nacht bei SNI. Torben verbringt eine Woche in Augsburg in der Fabrik Siemens Nixdorf, um Programme zu übersetzen.

Winter in Schwei-

den: Swansjö, Schweden
Februar 1994

 Winter in Dänemark ist nichts besonderes. Aber während eines Ausfluges in Schweden, 150 km von Zuhause, erleben wir tiefen Winter, und können 2 Tage richtig Langlaufen. Wir wohnten mit Freunden in einer Hütte, nur mit Brennholz zu heizen, ohne Flieswasser und Strom. Ein tolles Erlebnis.

Segeln:

4-15 Juli 1994

Jan absolviert eine 3 monatige Praxis in einem Videostudio und kann keinen Urlaub machen. Wir verbringen unseren Sommer-

urlaub 2 Wochen bei hochsommerlichen Temperaturen auf dem Segelboot und segeln nach einigen Inseln wie Anholt und Samsø, wo wir Fahrräder mieten und durch die Sommerlandschaft radeln., auf Samsø ca. 70 km, u.a. einen ehemaligen Wikingerhafen besucht. Haben uns auch einen Rundflug genehmigt; Torben durfte steuern, weil er die Maschine vom Computersimulator kennt. In Grenå segeln wir hinein um ein deutsches U-Boot, das seit 1945 auf 65 m Wasser gelegen ist, zu sehen. Es wurde 1993 geborgen. Etwas rostig - aber ein tolles Schiff.

Bergsteigen: Kaprun

August 1994

Wir begleiten Tom auf einer Geschäftsreise nach Augsburg, die er mit einem Kurzurlaub in Österreich verbinden kann. Mit Standort Kaprun erklimmen wir einige Gipfel: Hochkönig, 2997 m, wo wir Schneesturm und 10 cm Schnee erleben. Sonnablick, ca. 3000 m, bei herrlicher Sonne.